Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W\* pierwszym roku\*\* (panowania) Cyrusa,\*\*\* króla Persji, aby spełniło się Słowo JAHWE z ust\*\*\*\* Jeremiasza,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* pobudził\*\*\*\*\*\*\* JAHWE ducha\*\*\*\*\*\*\*\* Cyrusa, króla Persji, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także (ujął) na piśmie,\*\*\*\*\*\*\*\*\* co następuje:[\*W G kanoniczna Księga Ezdrasza nosi tytuł Drugiej Księgi Ezdrasza, w Vg natomiast Pierwszej Księgi Ezdrasza. Księga Nehemiasza stanowi w niektórych mss G Trzecią Księgę Ezdrasza, a w Vg Drugą Księgę Ezdrasza. W najwcześniejszych mss G Księga Ezdrasza i Nehemiasza stanowiły jedną księgę, podobnie jak w mss hebrajskich. Deuterokanoniczne Księgi Ezdrasza noszą w G tytuł Pierwszej i Czwartej Księgi Ezdrasza, a w Vg Trzeciej i Czwartej Księgi Ezdrasza. Ezdrasz, עֶזְרָא (‘ezra’), aram., czyli: pomoc.][\*\*Tj. 538 r. p. Chr. Cyrus panował w latach 539-530 r. p. Chr. Był to okres działalności proroków: Aggeusza, Zachariasza i  Malachiasza.][\*\*\*290 44:28; 290 45:1; 340 5:29-30][\*\*\*\*z ust, מִּפִי , w 140 36:22 przez usta, ּבְפִי .][\*\*\*\*\*Jeremiasz zapowiadał 70 lat niewoli, liczonych: (1) 605-538 r. p. Chr. (od pierwszej deportacji do upadku Babilonu); (2) 586516 r. p. Chr. (od zburzenia do odbudowy świątyni).][\*\*\*\*\*\*300 25:11-14; 300 29:10; 300 32:36-38; 340 9:2; 450 1:12][\*\*\*\*\*\*\*570 2:13][\*\*\*\*\*\*\*\*duch, רּוחַ (ruach), może mieć m.in. znaczenie: woli l. rozumu.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Por. Cylinder Cyrusa, 150 1:1L.] |